

Deutsch-Französisch-
Englisch-Chinesisches
Wörterbuch der Geologie
und Geomorphologie

bearbeitet von Ginn-Tze Hsü

徐 近 之 编

德 法 英 汉
地质学暨地表形态学词汇
(中)

中国科学院南京地理研究所

1979

前 言

地表形态学是在地质学基础上发展起来的，通常简称地形学。它是地理系的一门基础课。由于这一学科的发展欧陆较英美为先，书刊份量相应要充实些。对初学者来说，许多词汇在普通字典中不能查到，尤其是和它对应的另一文种，更不易得。为此，特编成了上册法英德（对照本）。这本中册德法英是其姐妹篇，下册英法德，词后均有汉译，全按各文种字母顺序排列，以便初学者查索。

本词汇编成后，承中国科学院地质研究所、地理研究所、北京大学地质地理系、南京大学地质系地理系等单位审阅并提出修订意见近620条，多数采纳，谨志谢意。

何焯同志负责全部打印工作，一并铭感。

徐 近 之

1977年4月中旬

A

abbauwürdiger Metallgehalt; (untere Bauwürdigkeitsgrenze)	矿石品位下限
Abbeugung; Antiklinale der Flexur	上部弯曲, 背斜弯曲
Abbildungskristallisation	似晶结晶, 拟结晶作用
Abbildungstektonik (S. V. Bubnoff)	变余构造
Abblätterung; auf Abb.; schalenförmige Abbschuppung; Desquamation	剥离作用, 分层剥落
Abblätterungsform	剥离形态
abböscheln; abflächn	使变平缓
Abbröckelungsbreccie; Schuttb. (Rittmann)	压碎角砾岩
Abbröckelungsglutwolke	火山顶累积穹丘侧面崩解所成发光云
Abbröckelungsphase; Zerfallphase	崩溃相 (或期)
Abbruch; Verbruch	破碎, 崩裂
Abbruchkante; A. wand; Grodensteilkante	盐泽陡坎, 生草高潮滩陡坎
Abdachung	坡度
Abdämmung; Absperung	堰塞作用, 海湾被沙丘堵塞
Abdämmung	水道堰塞
Abdämmungssee	堰塞湖
Abdämmungssee	火山堰塞湖
Abdruck	外模
Abfall	脉石; 羊背石下游方面
Abfangen eines Spurenelementes	捕获痕量元素
Abflachung	比降变小

法

名

英

名

teneur-limite	lower limit of the tenor of ore
coude supérieur	upper bend; anticlinal b.
tectonique du palimpseste	mimetic crystallization palimpsest tectonics
exfoliation; desquamation	exfoliation; scaling
forme de desquamation	exfoliation form
abaissement; aplatissement	flattening
brèche d'éroulement	crumble breccia
nuée ardente d'avalanche	avalanches of domal disintegration; Merapi lateral disintegration type
phase d'éroulement	crumbling phase
desagregation	crumbling; spalling
microfalaise	bluff
pente; versant	slope
barrage; blocage	damming; blocking
obturation	damming; obstruction, -of creek
lac de barrage	barrier lake; dam(med) l.; impound l.
lac de barrage volcanique	(volcanic) barrier lake
moule externe; empreinte	external mould; e. mold
stérile; face aval	waste; downstream side; tail
capture d'un oligo-élément	capturing of a trace element (V.M. Goldschmidt)
aplatissement	flattening (lessening of gradient)

德 名 中 名

Abflachungshang	比降减小的坡度
Abflachungen; Bänke; Schultern	阶状地, 肩形地
Abfluss	迳流
Abfluss mit jahreszeitliches Gefrieren	季节性封冻排水
Abfluss; Ausströmung	流出支河
Abflussdefizit	迳流损耗
Abflussfaktor; A. koeffizient	迳流系数
Abflusskanal; Ablaufkanal; Abzugskanal	迳流排泄沟, 排水渠
Abflusskoeffizient; A. faktor	排水比率, 迳流系数
abflussloser See; Endsee	无出口湖, 尾间湖
Abflusslosigkeit	内陆水系
abgedämmt	滞积的, 拦蓄的
abgedeckte Fastebene; entblösste F.; wiederaufgedeckte F.; ausgegrabene F.; exhumierte F.	复露准平原
abgekantet	带圆形的
abgelagert; abgesetzt	沉积的
abgelagerte Bildungen	浮土, 表土
abgelagerte Moräne; Stapelmoräne	堆积冰碛
abgelagerte Topographie	堆积地形
abgenutzt	用旧的, 磨损的
abgerissen	破碎的 (指地形)
abgeschnittener Sporn; Umlaufberg	冲断山嘴, 离堆山
abgestumpft Täler	断尾谷
abgestutzt	磨圆的
Abgleiten der Deckschichten	沉积层滑动 (作用)
abgeleitete Strukturformen	次生构造形态
abgelenkt	改道或改向的
abgelenkter Fluss	变向河, 改向河

法

名

英

名

pente de aplatissement
 replats; banquettes; épaulements
 écoulement fluvial
 écoulement à gel saisonnier

écoulement; courant de sortie
 déficit d'écoulement
 quotient d'écoulement; fraction
 d'é.; coefficient d'é.
 canal d'écoulement

coefficient d'écoulement; quo-
 tient d'é.; fraction d'é.

lac sans issue; 1. sans écoulement
 drainage endoréique; d. intérieur
 barrée
 pénéplaine exhumée

subrotondé
 déposés
 terrain de transport
 moraine déposée

topographie construite
 usés
 rompus
 éperon sectionné

vallons tronqués
 émoussée
 glissement de la couverture sédi-
 mentaire
 formes structurales dérivées
 détournée

slope of diminishing gradient
 benches; banks; shoulders
 run-off

régime mit seasonal freeze; ni-
 val régime

outflow
 flow deficit; loss
 run-off coefficient; drainage
 ratio; discharge efficiency
 outflow-channel

drainage ratio; run-off
 coefficient; discharge efficien-
 cy

lake without outlet
 internal drainage
 ponded

resurrected (fossil) peneplain;
 exhumed p.; revealed p.;
 stripped p.

subrounded
 deposited; laid down; dumped
 drift
 deposited moraine; stranded m.

depositional topography
 worn
 broken; disrupted
 cut-off spur; severed spur

betrunken valleys
 blunt
 sliding of sedimentary cover

secondary structural forms
 diverted
 deflected river; deviated r.

德

名

中

名

abgeplattet
abgeschnitten

成扁平的
裁弯的, 截通的

abgeschnürter Kern; abgequetschter K.

挤通中心, 挤离轴心,

abgestufte Schichtung

序粒层, 粒级层, 渐变层(作用)

abgestumpft; gekappt; abgeschragt

削断的, 截头的, 平切的

abgestumpfter Kegel

截头火山锥

abgestutzter Sporn; abgestumpfter S.

削断山嘴

abgestumpfter Tal

截尾谷

abgezapfter Fluss; angezapfter F.

被袭夺河流, 被抢水河流

Abgleitung

滑动(作用)

Abgleitung infolge Schwerkraftwirkung

重力滑动作用

Abgleitung durch die Schwerkraft bedingt

重力滑动(作用)

A. infolge Schwerkraftwirkung

Abgleitungsdecke

下滑推覆体

Abgliederungsinsel

脱离岛

Abguss

铸型

Abhang; Vulkanhang; Vulkanflanke; Abdachung

坡, 火山斜坡

Abhobelung; Abschleifung

平切作用

Abhobelung

夷平作用, 冰川局部挖掘

Abkehrfluss

反向河

abkühlen; abschrecken

冷却

abkühlende Wirkung

冷却效应(如已凝结岩流对于火成岩浆的影响, 使暂停放出气体)

Abkühlung; Erhaltung

冷却作用

Abkühlungsflächen

冷缩面

Abkühlungsspalte

冷缩裂缝

Abkühlungsspalten; Erstarrungsspalten

冷缩裂缝

法

名

英

名

aplati
recoupé; sectionné; réséqué
(résection)

noyau étranglé; n. détaché par
étranglement

granoclasement
tronqués émoussés

cône tronqué
épéron tronqué

vallée tronquée
rivière capturée
glissement; écoulement
glissement par pesanteur; g. par
gravité
glissement par pesanteur; g.
gravitationnel; écoulement par
gravité

nappe d'écoulement; n. de glisse-
ment; n. glissée
île détachée
moulage
flanc; pente; côté

rabotage
rabotage
rivière obséquente
refroidir
effet de refroidissement

réfrigération; refroidissement
surfaces de refroidissement
fissure de refroidissement
fentes de refroidissement

flattend
cut off

detached core

graded bedding
trimmed; pared off; truncated;
bevelled
truncated cone
truncated spur

betrunken valley
captured river; abstracted r.
sliding
gravitational sliding; g.
slip; (g. collapse)
gravitational sliding

downsliding nappe

detached island
cast
slope; flank

truncation; planing
planation
obsequent river
to chill; to cool
chilling effect

cooling (down)
cooling surfaces
cooling fissure
cooling cracks

德

名

中

名

Ablagerung; Absatz
Ablagerungsfläche

堆积, 沉积 (作用)
沉积面

Ablagerungsgebiet

山崩物质堆积区

Ablation

消融, 冰面融化

Ablationsformen

冰面融化形态

Ablationsmoräne

消融冰碛

Ablationstal; Randschlucht

冰川边缘峡谷, 冰川两旁融水冲沟

Ablenker

袭夺河

Ablenkung

偏斜作用

Ablenkungsknie; Anzapfungsk.

袭夺湾

Ablenkungspunkt

袭夺点, 抢水处

Ablenkungsschlucht

袭夺湾峡谷

Abnahme

断层落差减小

Abneysche Nivellierwage

阿布勒氏手用水平仪

abnutzen

损耗, 磨蚀

Abnutzung; Abschleifung; Abra-
sion

磨蚀, 自磨

Abplattung

成扁平作用

Abplattung

地球椭 (或扁) 率

Abplattungsgrad

扁平度

Abplattungsindex

扁平指数

Abpressungslagerstätte; abgepres-
ste Erzinjection

岩浆贯入矿床

Abrasion; Brandungserosion; ma-
rine Erosion; m. Korrasion

海蚀, 浪蚀 (作用)

Abrasionsfläche; A. ebene

海蚀平原

Abrasionsküste; Angriffsk.

海蚀岸, 后退滨线 (海岸)

Abrasionsplatte; Brandungsp.; B.
plattform; B. fläche; marine
Erosionsterrasse; Rasa

浪蚀平台

法

名

英

名

dépôt

surface de déposition

région d'arrivée; r de dépôt; r d'accumulation

ablation

formes d'ablation

moraine d'ablation

fossé latéral

capteur

déviation

coude de capture

point de capture

gorge de capture

diminution

niveau à bulle du Abney

user

usure; abrasion

aplatissement

aplatissement

degré d'aplatissement

indice d'aplatissement

gîte d'injection magmatique

abrasion; érosion marine

plaine d'abrasion marine; p. d'érosion m.

côte d'abrasion; c. d'érosion marine

plate-forme d'abrasion; p. d'érosion marine; p. d'aplanissement marin

deposit; deposition

surface of deposition; depositional plane

toe (of the slide); deposition area

ablation

ablation forms

ablation moraine

lateral canyon

captor; divert; predatory

stream

deflection

elbow of capture

point of capture

gorge of diverted river

diminution; decrease

Abney hand level

wear

abrasion; attrition

flatness

flattening

degree of flatness

flatness index

magmatic injection deposit

marine abrasion; m. erosion; wave e.; w. corrasion

plain of marine erosion; p. of m. abrasion; p. of m. denudation; marine plain of denudation

shore line of retrogradation; abrasion shore line

wave-cut platform

德

名

中

名

(西班牙)

Abrasionsreste
Abrasionsterminante
Abraumsalz
Abrissgebiet
Abrissniche; A. narbe; Absturz-
narbe
abrutschend
Abrutschungsstruktur
Absätze
Absätze; Stufen
Absatzgefüge
Abscherung
Abscherungsdecke
Abscherungsfalten
Abscherungsfaltung
Abschiebung
Abschiebungsriß
Abschiebungsverschiebung
Abschirmung
Abschleifung; Einschleifen
Abschleifungsstrom; Reisströmen
abschneiden
Abschnitt
Abschnitt auf der Zeitachse
Abschrägung
Abschuppung; schalige Absonde-
rung; schalenförmige Absonde-
rung

浪成石柱
浪底; 海蚀最后基准
钾镁母液盐类
崖崩区
山崩崖穴

崩陷的, 滑落的
(重力) 崩陷构造
微斜梯级平面
小断层陡崖
沉积组构
脱顶(褶皱)

不连续沉积盖层

片条冲断层褶皱

片条冲断层褶皱作用

下落断层

滑走断层(指火山或熔岩穹丘上新月
形裂口)

重力断层

(火山) 喷发云荫蔽作用

挖掘

骤集流, 合流

削断, 平切

部份, 断面, 截面

截距时

切割准平原, 近乎平坦的地面, 斜断
面; 楔形体

剥离作用

法

名

英

名

chicots
niveau d'abrasion limite
sel d'Epsom (?)
logement du éboulement(?)
niche de départ; n. d'arrachement

croulant

contre-marches; talus
ressauts de faille

décollement; déclenchement

série sédimentaire décolle; série
de couverture d.
plis de couverture; plis épidermi-
ques
plissement épidermique

faille d'effondrement; f. d'affaisse-
ment; f. de tassement
fente d'affaissement; f. de glisse-
ment

faille de gravité
écran thermique

rongement

courant d'arrachement
tronquer; couper; trancher

en coupe

ordonnée à l'origine

méplat; biseau; chanfrein

écaillage

residuals
wave base
abraum salts
parent lodge
landslide scar

collapsing; slip-face
(gravity) collapse structure

risers
scarplets
deposition(al) fabric
decollement; detachment;

shearing

disconnected sedimentary

mantle; released s. m.;

detached s. m.

strip-thrust folds; cover rock
folds

strip-thrust folding; cover rock
folding

downthrow fault

slip fault

gravity fault

shading

scouring; grinding

rip current

to truncate; to cut off

section

intercept time

bevel

scaling off

德

名

中

名

abschüssig; jäh; schroff

Abschwemmung

absetzen; deponieren

absetzen

Absetzen von Schichten

absolute Höhenlage

absolute Zeitrechnung

Absonderung (nach den Schicht-
flächen)

Absonderung in Bänken; bankför-
mige A.; bankige A.

Absonderungsflächen; Teilungs-
flächen

Absonderungsfugen; A. klüfte

Abspülung; Abschwemmung

Abstand der Aufschiebung

abstandstreu

absteigende Entwicklung

absteigende Quelle

abstossen; absetzen

Absturz im Krater

Abtauchen; (untertauchen)

abtauchen in der Tiefe

Abteilungstektonik; Stockwerk-
stektonik

Abtragung

Abtragungsebene

Abtragungsformen

Abtragungsniveaus; Niveaubänder;
N. systeme

sich abtrennen; sich abplatzen

abwechselnde Schichten; wechsel-
lagernde Sch.

险阻的, 崎岖的

雨水冲刷作用

沉积, 堆积

沉降, 沉淀

地层的水平断距(作用)

绝对高度, 绝对高程, (真高)

绝对年代学

劈开

页状节理

节理, 不连续面

节理

雨洗, 雨水冲刷

辗掩, 上冲距离(上冲断层位移量)

等距离的(如地图投影)

下降发展, 亏损发展, 凹坡

下降泉

邻近, 倚靠, 终于

火山口内崩塌

倾伏

向深处倾伏

分层构造

削减作用

侵蚀平原, 剥蚀平原

侵蚀地形, 侵蚀形态

侵蚀面

分离, 脱离

交替(地)层

分离, 脱离

交替(地)层

分离, 脱离

交替(地)层

分离, 脱离

交替(地)层

分离, 脱离

交替(地)层

分离, 脱离

交替(地)层

分离, 脱离

交替(地)层

法

名

英

名

abrupte
 ruissellement
 déposer; se sédimenter
 se déposer
 décalage de couches
 altitude absolue
 chronologie absolue
 délitation; délitement
 disjonction en bancs
 surfaces de discontinuité
 joints; diaclases
 ruissellement diffus
 amplitude; ampleur du chevauchement
 équidistante
 évolution descendante
 sources descendantes
 buter contre
 avalanche intercratérique
 ennoyage sous; disparition sous
 s'envoyer dans la profondeur
 tectonics étagées (?)
 démantèlement
 plaine d'érosion
 formes d'érosion
 niveau d'érosion
 se détacher; se decoller
 lits alternés; couches alternantes

abrupt; precipitous
 rain wash
 to deposit; to lay down
 to settle
 offsetting of strata
 absolute altitude
 absolute chronology
 parting
 sheet jointing; tabular j.;
 sheeting
 divisional planes; partings
 joints; cracks
 rain wash
 distance of upthrow; amount
 of upthrust
 equidistant
 declining development; waning
 d.; descending d.
 descending spring
 to abut against
 intercrateral downfall; inter-
 nal avalanche
 plunge; pitch
 to plunge at depth
 tectonics in tiers (?)
 degradation
 plain of erosion; p. of denuda-
 tion; p. of degradation
 erosional forms
 erosion Levels
 to break off; to be detached;
 to be disjoined
 alternating beds

德

名

中

名

abyssale Injektion; Injektion in
grosser Tiefe

abyssale Intrusion

abyssales Milieu

abssisch

abyssisches Gestein

abyssische Phase

abyssische Region

Abzehrung

abzweigende Arme

Abzweigung

Abzweigung

Abzweigung

Achondrit

Achsenkulmination und A. de-
pression; Achsensattel und A.
mulden

Achsenenkung; Einsattelung; De-
pression; Einfaltungsfeld; Sen-
kungsregion

Achsenenebene; A. fläche; Axiale-
bene

Achsenrampe (H. Cloos)

Ackerkrume

Ackerkrume; Dammerde

acrobatholitische Lagerstätte

aktiv; tätig

Aden; Gängchen

Adern; Geäder

Adern

Adernstruktur

Admission eines Spurenelementes

Adsorption

深成贯入(作用)

深成侵入(作用)

深海环境(指3000公尺以下)

深海的, 深邃的

深成岩

深成相

深海区

冰川表面融化

支河, 岔河, 减河

分流, 减河, 支河岔

分枝

分枝通道

无球粒陨石

轴抬升与下落

背斜脊上凹处

轴面

褶皱轴定向倾斜区

地面原生土

表层土, 耕作土

显岩基顶矿床

活动的

细脉

河流, 水路

脉, 矿脉

脉状结构

痕量元素纳入

吸附作用

法 名	英 名
injection abyssale	abyssal injection
intrusion abyssal	abyssal intrusion
environnement abyssal; abyssal; abyssaux	abyssal environment; abysmal e. abyssal; abysmal
roche abyssale	abyssal rock
phase abyssale	abyssal phase
région abyssale	abysmal area; abyssal a.
fusion sur place; amaigrissement	waning; downwasting
effluents; défluent; diramations; diverticules	divaricating channels; distributaries
défluent	distributary
branche	branch; offshoot
ramification; diverticule	side branch; side alley
achondrite	achondrite
ondulations d'axe, exhaussements, relèvements; et abaissements, ensellements	axis elevation and depression; bulges and sags
zone d'ennoyage; abaissement axial dépression; ensellement	structural saddle; s. low; depression
plan axial; surface axiale	axial plan; a. surface
terre arable; t. labourable	arable earth; tillable earth
couche arable; terre labourable	topsoil; arable earth; tillable e.
gîte acrobatholitique	acrobatholithic deposit (W. H. Emmons)
actif	active
filonet; veinule	Ader; Gängchen
artères	arteries
veines	veins
texture veinée	veined texture
admission d'un oligo-élément	admission of a trace element (V. M. Goldschmidt)
adsorption	adsorption